

Broder Jakob

Mål: Att ge eleverna möjlighet att uppleva sånger på andra språk än undervisningsspråket.

Nivå: Åk1-3

Varaktighet: 1 lektion à 45 min.

Källa: <http://www.ncca.ie/uploadedfiles/publications/intercultural.pdf>

Författare: NCCA - National Council for Curriculum and Assessment. Detta utbildningsmaterial har anpassats till den nordiska/baltiska kontexten med tillstånd från ncca.ie.

Tvärvetenskapliga ämnen: Musik, drama

Syfte: Ur ett interkulturellt perspektiv skall den här låten hjälpa eleverna att utveckla en förståelse för mångfald. Denna aktivitet kan också bidra till att skapa en emotionell koppling mellan människor med olika bakgrund.

Rekommendationer:

- 1) Läraren förbereder en lista med ord från "Broder Jakob" och börjar med de engelska och franska versionerna (de versioner som eleverna känner vanligtvis i förväg). Läraren spelar en av versionerna för eleverna (tillgänglig på Youtube). Då jag diskutera låten. Läraren lägger en lista med engelska ord upp i klassen. Diskutera innebörden av de engelska ord som eleverna inte redan känner till. Äldre elever kan identifiera vilka ord från de olika versioner som passar ihop.
- 2) Läraren sjunger/spelar sången igen medan eleverna lyssnar för att se om de kan identifiera tempot.
- 3) Eleverna sjunger sången med uppmärksamhet på hållning, mun form och andningskontroll. På en högre nivå kan eleverna lära sig sången på till exempel isländska eller Zulu. Eleverna kommer förmodligen att tycka att orden är ovanliga, men kunskapen om melodin kommer att hjälpa dem.
- 4) Äldre elever kan lära sig flera versioner av låten på andra språkspråk.

Ytterligare aktiviteter: Vi rekommenderar att integrera andra språk i denna aktivitet, som kan vara relevanta i sammanhanget, bland annat minoritetsspråk och språk som finns representerade i klassrummet. Läraren kan söka efter andra versioner av låten, som kan spelas i klassen.

Franska

Frère Jacques, Frère Jacques,
Dormez vous? Dormez vous?
Sonnez les matines, Sonnez les
matines
Ding Dang Dong, Ding Dang

Isländska

Meistari Jakob, meistari Jakob!
Sefur þú? Sefur þú?
Hvað slær klukkan? Hvað slær
klukkan?
Hún slær þrjú. Hún slær þrjú.

Zulu

Baba Jacob, Baba Jacob
Usalela, Usalela
Amasilongo esonto ayakhala,
Amasilongo esonto ayakhala
Ding dong del, Ding dong del
Xhosa

Engelska

Are you sleeping? Are you
sleeping?
Brother John, Brother John ?
Morning bells are ringing, Morning
bells are ringing
Ding Ding Dong, Ding Ding Dong